



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.05.13

Znak: PNK-III.431.10.2013

**Pani  
Elżbieta Michow  
Tłumacz przysięgły języka bułgarskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka bułgarskiego Pani Elżbiety Michow w dniu 9 kwietnia 2013 roku przeprowadziły: Edyta Adamczyk - inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 247/2013 oraz Nr 248/2013 z dnia 5 kwietnia 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

#### Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium,
2. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobiera wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 2012 roku do dnia kontroli.

#### Wykonywanie zadań w kontrolowanym zakresie oceniam:

- **pozytywnie z uchybieniem** – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego
- **pozytywnie** – w zakresie prawidłowości pobieranego wynagrodzenia określonego w przepisach ww. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Elżbieta Michow wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizowała obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Elżbieta Michow używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka bułgarskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/4897/05.

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Okazane przez kontrolowaną repertorium, prowadzone w formie elektronicznej, wydrukowane przez kontrolowanego na potrzeby przeprowadzenia kontroli, pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły przeprowadzał tłumaczenia ustne. Nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontrolowana każdorazowo odnotowywała w repertorium pobrane wynagrodzenie za utracony z powodu stawiennictwa zarobek, w przypadkach nieskorzystania przez sąd z jej usług.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób szczegółowy. Uchybienie stanowi nieodnotowanie rodzaju tłumaczenia – we wszystkich przypadkach tłumaczeń pisemnych w 2012r. Natomiast w repertorium obejmującym wpisy z 2013r. rodzaj tłumaczenia był każdorazowo odnotowywany.

Ponadto w 42 przypadkach na 353 tłumaczeń: poz. 2,3,18-24,31,32,34,35,37-48,51,53-56,59,61-63,65-67,70-74/2013 kontrolowana nie określiła w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w ww. przypadkach kontrolowana pobrała kwotę zgodną ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Pozostałe tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych

Poświadczony za zgodność z oryginałem wydruk 9 stron repertorium obejmujący pozycje: 1-21; 22-44; 45-69; 70-94; 95-118; 268-279/2012 oraz 1-12; 13-32; 33-55; 56-74/2013 został dołączony do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienie, wnoszę o każdorazowe określanie w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonego uchybienia.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwagi i wniosku oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

**Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO**  
*mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz*  
**DYREKTOR WYDZIAŁU**  
**PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI**